



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, I: Portugués-Español

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, I: Portugués-Español  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01416  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OB         | 2     | 2c           |
| Lengua              | Castellano   |            |       |              |
| Impartición         | Gallego  |            |       |              |
| Departamento        |  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Dasilva Fernández, Xosé Manuel   |            |       |              |
| Profesorado         | Currais Arcay, Jacobo<br>Dasilva Fernández, Xosé Manuel  |            |       |              |
| Correo-e            | jdasilva@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | Iniciación a la práctica de la traducción de textos no especializados en la correspondiente combinación lingüística. |            |       |              |

## Resultados de Formación y Aprendizaje

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C30    | Conocimiento de idiomas  |
| C32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D9     | Razonamiento crítico   |

|     |  |
|-----|--|
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D12 | Trabajo en equipo                                      |
| D13 | Trabajo en un contexto internacional                   |
| D15 | Aprendizaje autónomo                                   |
| D23 | Capacidad de trabajo individual                        |

### Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia  | Resultados de Formación y Aprendizaje |                         |                  |
|---|---------------------------------------|-------------------------|------------------|
| Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.   | A2                                    | C1<br>C3<br>C18<br>C21  | D1               |
| Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados. | A1                                    | C17<br>C22              | D7<br>D12<br>D23 |
| Desarrollar las competencias traductorales necesarias para la mediación cultural.   | A4<br>A5                              | C2<br>C10<br>C24<br>C32 | D4<br>D10<br>D13 |
| Realizar con criterio individual trabajos de traducción.  | A3                                    | C4<br>C12<br>C25<br>C30 | D9<br>D15        |

### Contenidos

| Tema  |  |
|---|--|
| Procedimientos y recursos de traducción                   | - Identificación del contexto, lectura y detección de problemas<br>- Búsqueda de información y resolución de problemas<br>- Traducción<br>- Revisión, análisis crítico y control de calidad  |
| Diccionarios y fuentes de documentación                   | - Fuentes de documentación en formato papel.<br>- Fuentes de documentación en formato digital y en red.<br>- Textos paralelos.   |
| Problemas de traducción                                   | - Errores comunes<br>- Interferencias lingüísticas<br>- Referencias culturales e intertextuales<br>- Búsqueda de la equivalencia textual<br>- Creatividad discursiva   |
| Traducción de textos                                      | - Traducción a la vista y escrita de textos no especializados de géneros diversos.<br>- Encargos que simulen el proceso de traducción en el mercado profesional.<br>- Valoración y argumentación de la calidad del producto traducido. |
| Aspectos contrastivos en la combinación portugués>español | - Morfosintácticos<br>- Léxico-semánticos<br>- Estilístico-discursivos   |

### Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                | 4              | 16                   | 20            |
| Resolución de problemas                   | 18             | 42                   | 60            |
| Lección magistral                         | 8              | 0                    | 8             |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 18             | 44                   | 62            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|                            | Descripción  |
|----------------------------|--|
| Actividades introductorias | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.  |
| Resolución de problemas    | Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.  |
| Lección magistral          | Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiantado. |

|   |  |
|---|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | El estudiantado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen total o parcialmente situaciones reales del mercado profesional en las que aplicará los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. |
|---|--|

### Atención personalizada

| Metodologías                              | Descripción   |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI. |
| Actividades introductorias                | Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI. |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |  |
|---|---|--------------|---------------------------------------|-----|-----|--|
|   |   |              | A2                                    | C2  | D1  |  |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Resolución, de modo autónomo, de encargos y/o pruebas que reproduzcan las características de la práctica profesional y que estarán distribuidos a lo largo del período de docencia. | 100          | A4                                    | C3  | D4  |  |
|   |   |              | A5                                    | C10 | D7  |  |
|   |   |              |                                       | C18 | D15 |  |
|   |   |              |                                       | C24 | D23 |  |
|   |   |              |                                       | C30 |     |  |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

A Xosé Manuel Dasilva Fernández (8 horas) le corresponde calificar sobre 1,67 puntos. A Jacobo Currais Arcay (40 horas) le corresponde calificar sobre 8,33 puntos.

Estos son los comentarios de evaluación relativos a Xosé Manuel Dasilva Fernández:

El estudiantado que escoja el sistema de evaluación continua realizará un trabajo de traducción, cuyo valor máximo será 1,67 puntos, a partir de un conjunto de textos propuesto por el docente. Además, existe un sistema de evaluación única, destinado al estudiantado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de la primera edición de actas y a todo el estudiantado para la convocatoria de la segunda edición de actas, consistente en un examen con ejercicios de traducción relativos a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. Las fechas de dicho examen de la convocatoria de la primera edición de actas y de la convocatoria de la segunda edición de actas serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de la FFT.

Se exponen los criterios de evaluación referentes a Jacobo Currais Arcay:

La evaluación continua correspondiente al segmento de la materia impartido por este docente se realizará a partir de uno o varios encargos y/o pruebas de traducción que reproduzcan las características de la práctica profesional y que consistan en textos de géneros textuales trabajados en el aula. Podrá exigirse que alguno de los mencionados encargos y/o pruebas de traducción se lleve a cabo en horario de clase y con acceso limitado a recursos disponibles en Internet. La nota final correspondiente a este tramo de la docencia será la media aritmética de las puntuaciones obtenidas en los encargos y/o pruebas de traducción realizados y tendrá un valor máximo de 8,33 puntos en el conjunto de la calificación de la materia. En la modalidad de evaluación única, el examen, que se realizará en las fechas establecidas en el calendario oficial, consistirá en la parte correspondiente a la docencia de Jacobo Currais Arcay en una traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados durante el curso.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que constituye un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades relativas a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como mantenerse al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta asignatura no está concebida para el aprendizaje del español ni del portugués. Se entiende que el alumnado posee ya un buen nivel del idioma 2. Para poder cursar la asignatura se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

---

#### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

---

##### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---